

f

398.21

+796

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

TRES CUENTOS
en
chinanteco de Comaltepec

EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.21/I796



3 905 0295763 1

TRES CUENTOS

en

chinanteco de comaltepec



Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2007

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

Introducción

Este librito consta de tres cuentos en chinanteco, que forman parte de la literatura oral del pueblo de Comaltepec. Son presentados aquí por primera vez en forma escrita, para que las personas de esta región puedan gozar del placer de leerlos.

Los cuentos fueron narrados por personas de habla chinanteco. Al final de cada cuento se incluye un pequeño resumen en español.

primera edición

Tres Cuentos

en chinanteco de Comaltepec
y en español

83-011 México, D.F. 2C
1984

105/84.

Jaang² 'ie'dsinúu⁴ cóo'²⁴ jaang² dsii²

Coo² née'²⁴ cajíng'²³rung' jaang² 'ie'dsinúu⁴ 'i
jí'²⁴ 'i jmi'aang³ 'eáang²³ cajín'²³ne' jaang² dsii²
'úu'²⁴ jò cajmíngi'²³re':

—¿Jie fí'²³ lí'²⁴ ñi'²³ 'e tá'³ 'úung'²⁴ lí'² có'⁴
jneá'²⁴ tí'² níquí'³n 'e jmi'aam³baa ngí'³ la?

Jò cañí'² 'i dsii² dó:

—Soong² nijmée'⁴ ta²⁴ cóo'²⁴ fíi'²i, jò la seen³
jneab²⁴ nilíseen'².

Jò cañí'²tu 'i 'ie'dsinúu⁴ dó:

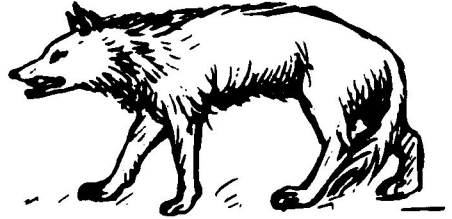
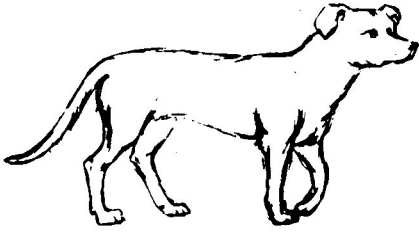
—¿Eguí ta²⁴ jmoo² 'nu²?

Jò cañí'²tu 'i dsii² dó:

—Jmóo²o lí'⁴ 'núu²³ mí'²⁴ canuu² có'² ja²
dsitáang'²⁴ 'ná'⁴ 'íí'² 'i seeng² laná.

Jò cajíng'³ 'i 'ie'dsinúu⁴ dó:

—Ja² 'ee² líí'²³ níí'²⁴baa cóo'²⁴ 'nu² có'⁴ jó'²
té'³e 'e ngí'³ lacaang² mó'² 'e dsée²³ jmíí'²³
cotøøng³ jò seen³ dseáng'² ngo'íí'²³, jóbá' lí'³n 'e
júu⁴ guíú'³guí 'e níí'⁴i 'núu²³ jò sea²bá' 'e dóø'²⁴ø
jmiguíu²³.



Jə cajíng¹³ 'i dsii² dó:

—Má³aa' jə.

Jə lajee³⁴ ngolíin³ne' ngi²³bre' mǐ²⁴ cangá³ 'i
'ie'dsinúu⁴ dó 'e sǐcuǐ⁴² luu²⁴ 'i dsii² dó lǐ²⁴
nitǐng² ñí⁴ 'e 'ñion¹²³ne', jə cajín¹³ne':

—¿Jialǐ¹²³ lǐn¹²³ lana?

Jə cajíng¹³ 'i dsii² dó:

—'E capíb¹⁴ na.

Jə cajmée² 'i 'ie'dsinúu⁴ dó la guidseaang⁴ 'e
nijmé³ 'i dsii² dó júu⁴ jialcǒ¹² seen²ne', jəb mǐ²⁴
cajín¹³ne':

—Sóong³ fópom²baa jobá' 'ñiong¹²³ fii²i jnea²⁴
 mi²⁴ jmi²⁴ lacó¹⁴ nigüí²n jō cuópōng² jmee²⁴e lí⁴
 'núu²³ mi²⁴ canuu². Jō mi²⁴ la'ee² ngí³ ja² lling²⁴
 jié¹³ fí²³, lí⁴ jié¹³ fí²³ 'iim²⁴baa. Jō mi²⁴ nití³ lí¹²
 'e nidóp¹²⁴ jō cuób¹²³ fii²i jnea²⁴ jale¹² móo² 'e
 seáang³ ni²⁴ mées²⁴ quiá'r lí²⁴ gø'r²³, jō jaleng¹²
 'í jmóo² ta²⁴ quiá'r cuø'r²³ jnea²⁴ jale¹², 'é jobá'
 gó¹³ø 'e lí² rópōng² tú¹³u.

Jō cajmingí² 'í 'ie'dsinúu⁴ dó:

—Fá mi²⁴ 'iin¹³⁴ júu¹²⁴ guó¹³ lí⁴ do² ñi²³
 jié¹², ¿ngín¹² fí²³?

Jō cañí² 'í dsii² dó:

—'U²⁴, ja² ngí²n.

Jō jing¹³ 'í 'ie'dsinúu⁴ dó:

—Soong² lajob nilí²³ ja² guia²³ dsii³, lí⁴
 jmee²jiu' 'nu² 'uø¹²³, có¹⁴ ja² 'iin²⁴n ngí⁴ 'e lí²³n
 rey soong² sijní³⁴bí²i.

El Lobo y el Perro

En este cuento un lobo flaco quería el trabajo y la comida de un perro gordo; pero después prefirió seguir siendo libre a vivir encadenado todo el tiempo.

'I Pelón

Jaang² dsea² caliséng² coo² fñ² 'ie²⁴ malñ²⁴ dó
'i calisí² Pelón. Jo 'eáam²³ cal'éer²³. Cajméer² 'ñ²
jaleng¹² güitá⁴, jaleng¹² cuea²⁴, jo dsáng¹² jmiguiñ²³
'ñ² ná cajméer². Coo² née¹²⁴ cajméer² 'ñ² jaang²
simí⁴ 'i seeng² 'é fñ² jó.

Jo ja² cateá¹³ dseata²⁴ cóo¹²⁴ 'ír², jobá'
casñiñ³ 'e nidsibíin²³niñ' jmñb². Jo cangolíim³bre,
có¹⁴ huñb³ 'e li² roo²gui gua² li²⁴ 'iu²⁴ jmñ² fé¹².

Jo catáing¹³ 'i dó dsíi²³ coo² 'matu¹², jo
caquidsír²³ ni²⁴ mocóo¹²⁴ cuea²⁴, jo cangolíim³bre.

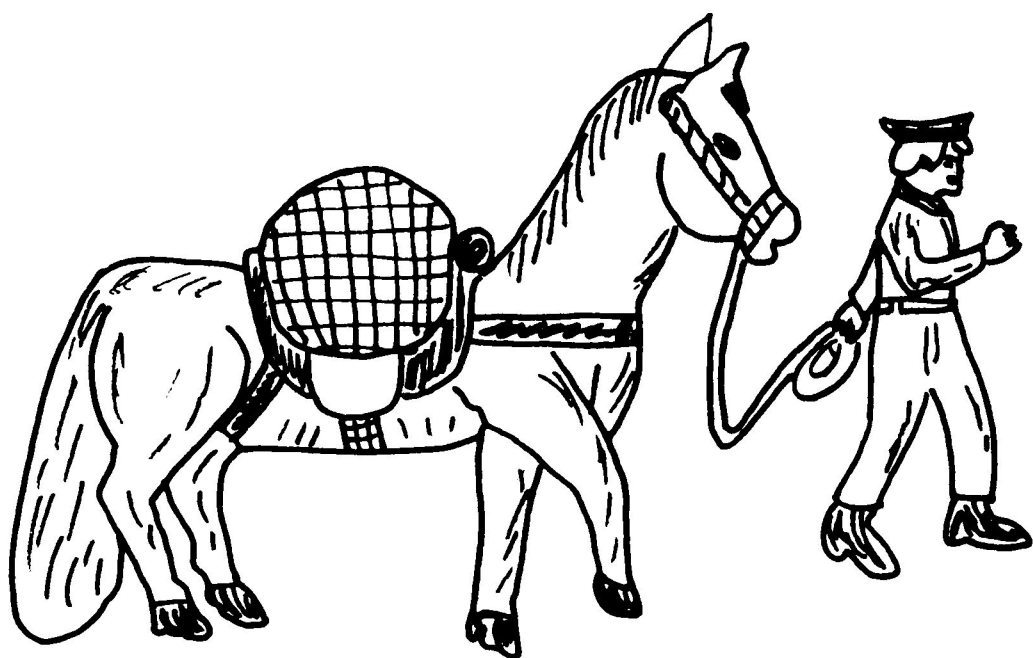
Jo mñ²⁴ ná jaquíeeng²³ quiá¹³ li²⁴ roo² gua² jo
canñb², jo job cajer²⁴ caquiaiñ¹³. Jo mñ²⁴
nijneá²bá' si¹⁴ 'e nibíiñ³ 'i Pelón dó dsíi²³ jmí².

Dsu' lajee³⁴ 'uøø² có¹⁴ ja² caquiáng¹³guí
Pelón. Sijnéeb² dsíir²³. Jo mñ²⁴ calilí'r⁴ ná güñm²
jaleng¹² 'i dseata²⁴ dó, có¹⁴ cadsem¹³ dsíir²³ 'e
quieer² coo² navaja 'e 'iu²⁴ dsíi²³ taloo² quiá'r.

Jo caquiñ'r²³ 'e 'nii²⁴ 'e 'ññ²³ 'oo² 'matu¹²



lí²⁴ 'iuiĩ³, jò cagüi'íi²³bre. Jò mi²⁴ lí⁴ güi'íir²³,
 jò caseáin¹² jale¹² 'e 'nii²⁴ quiá' 'i cuea²⁴ dó jò
 cató'r² dsii²³ 'matu¹². Jee²⁴ jò tá'r³ coo² cuu²⁴ jò
 ca'mii²³tur røø² lacó¹² la malii²⁴ dó, jò ngór³



ngogüear² fi²³ 'ni¹² jmi² lí¹³ 'ngóo¹²⁴.

Jò mi²⁴ cajneá³, jò cajnéb³ dsíi²³ dseata²⁴, jò casíiñ³:

—Má³aa' dsibíin³⁴naa' 'i Pelón dó.

Jò cacár³ 'é 'matu¹² 'é roo² dó lí²⁴ cataing¹²
'i Pelón dó có¹⁴ líiing³ 'e “dób 'iuung³ 'i Pelón
dó” có¹⁴ 'eáam²³ 'ii² dó 'e 'iu²⁴ 'é cuu²⁴ 'é
catá¹³ 'i Pelón dó.

Jō ngolíim³bre, jō catí³ 'ni¹² jmií² jō cabír²
'e 'matu¹² dó, jō jíñ¹³:

—Adiós, Pelón —jíñ¹³:

Jō catí³ lí¹³ 'ngóo¹²⁴ cañíí² 'í Pelón dó jō
cajíñ¹³:

—Adiós, con todo y reatas.

El Pelón

Este es el cuento de un señor “pelón” que era muy malo. Un día las autoridades del pueblo deciden amarrarlo y echarlo al río; pero se escapa, y sólo echan al río un costal lleno de piedras.

Jiuung²⁴ 'nñ⁴

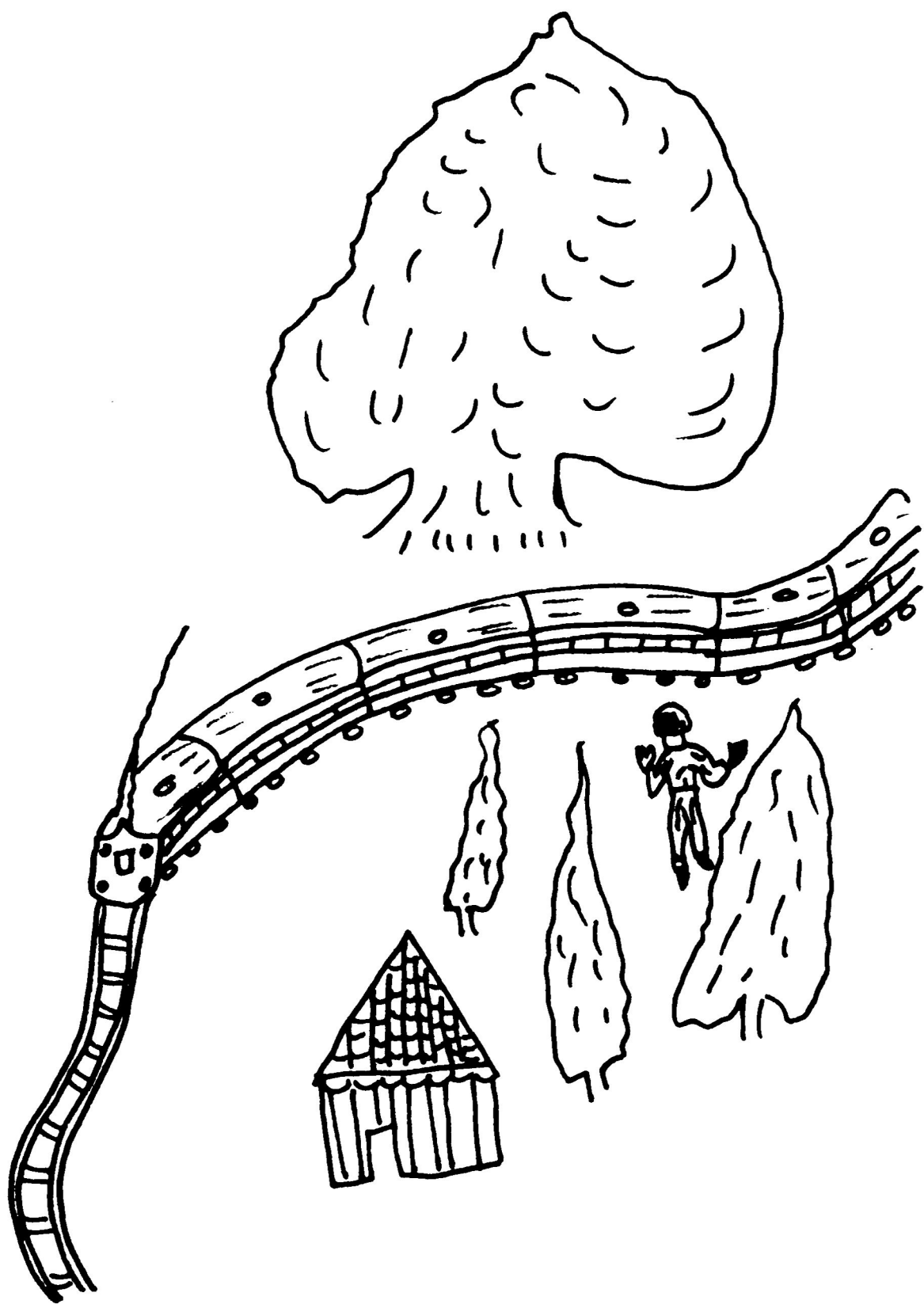
Coo² née¹²⁴ caliséng² jaang² jiuung²⁴ 'i 'nñ³ 'i
cagüi^{1ñ²³} quiá' dsea² 'i cató² 'ír² la mñ²⁴ cajúng²
séjmiir², jō cangór³ tá¹³ ngongi^{2bre}.

Jō ngóor²³ jee²⁴ mób¹² mñ²⁴ canúur² 'ij³ tren,
jōbá' calilí^{1r⁴} 'e ná nisiin¹²³ quiá¹³ vía quiá' tren,
jō ngór³ güí^{1í²³} 'e ngojeeiñ³ 'e tren dó. Jō mñ²⁴
caguiér³, dób ná si¹²³.

Jō có¹⁴ ja² cuu³ quie²³guir fá' 'e quír³ quiá'
pasaje quiá'r, jōbá' lí³ ca'ír³ 'nu¹² 'e tren dó, jō
lajōb cangór³ cati² caguiér³ coo² jenuu².

Jō mñ²⁴ catí² jō, cajgám^{3bre} jō có¹⁴ dsáng¹²
'go^{12bre} fíng⁴ cangáng³ 'i dsea² 'i quie²³ 'e tren
dó 'ír², jōbá' cacuír².

Jō coo² mñ²⁴ cadseá² jmijmñiñ³, jō dsáng¹² ná
lí³ 'ga¹²³jiu dsíir²³. Jō coo² cangá^{3bre} coo² 'núu²³
'e pí¹⁴ 'e si¹²³ quiá¹³ lí²⁴ siñ¹²³. Jō dsifib²³ ngór³
güí^{1í²³} jō mñ²⁴ guiér³ canaaiñ² 'no^{1r²³} jmñ², jō
cadsé^{12bre}, jō ca'í^{1r³}, dsú mñ²⁴ calí^{1í¹³}bre, coo²
caféb¹² jaang² dsea². Jō dsifib²³ caji¹²³ 'i jiuung²⁴





dó nir²⁴ jo cangáin³ jaang² yúu¹²⁴, jo 'i yúu¹²⁴ dó
cajín¹³:

—¿'E jmóo¹² na, jiuung²⁴?

Jo 'i jiuung²⁴ dó cañiir²:

—'E gu^{12u} jmi^{ib2}.

Jō cajíng¹³ 'i yúu¹²⁴ dó:

—Neang¹²³ fī²³ sinúu⁴.

Jō cangíim²³ 'i jiuung²⁴ dó. Jō mī²⁴ ná
teáaiñ¹²⁴ dsíi²³ sinúu⁴ cajíng¹³ 'i yúu¹²⁴ dó, sí'r³ 'i
jiuung²⁴ dó:

—¿Já jmi'aan¹³?

—Jmi'aam³baa —jíng¹³ 'i jiuung²⁴ dó.

Jō cacuó'r³ 'i jiuung²⁴ dó 'e cagó'r³. Jō mī²⁴
calí³ gó'r², jō canaang² 'i yúu¹²⁴ dó jmingi'r²³ 'i
jiuung²⁴ dó:

—¿'E sii¹²?

Jō cañii² 'i jiuung²⁴ dó:

—Juamb sii³.

Jō 'i yúu¹²⁴ dó cajíñ¹³:

—Jaa³, tocallob nilí²³guí²⁴ jō. Juamb sii³
jneā²⁴ cajo

—Guiúb³ lajo —jíng¹³ 'i jiuung²⁴ dó.

Jō jíng¹³tu 'i yúu¹²⁴ dó sí'r³ 'i jiuung²⁴ 'nhi³
dó:

—¿Já 'iin¹²⁴ já¹³ cóo¹²⁴ jneā²⁴? Jō nijmóo¹²

ta²⁴ cōl̥iŋg²⁴, cō¹⁴ ja 'i̯i² seeng² jmicō¹²⁴ jnea²⁴.

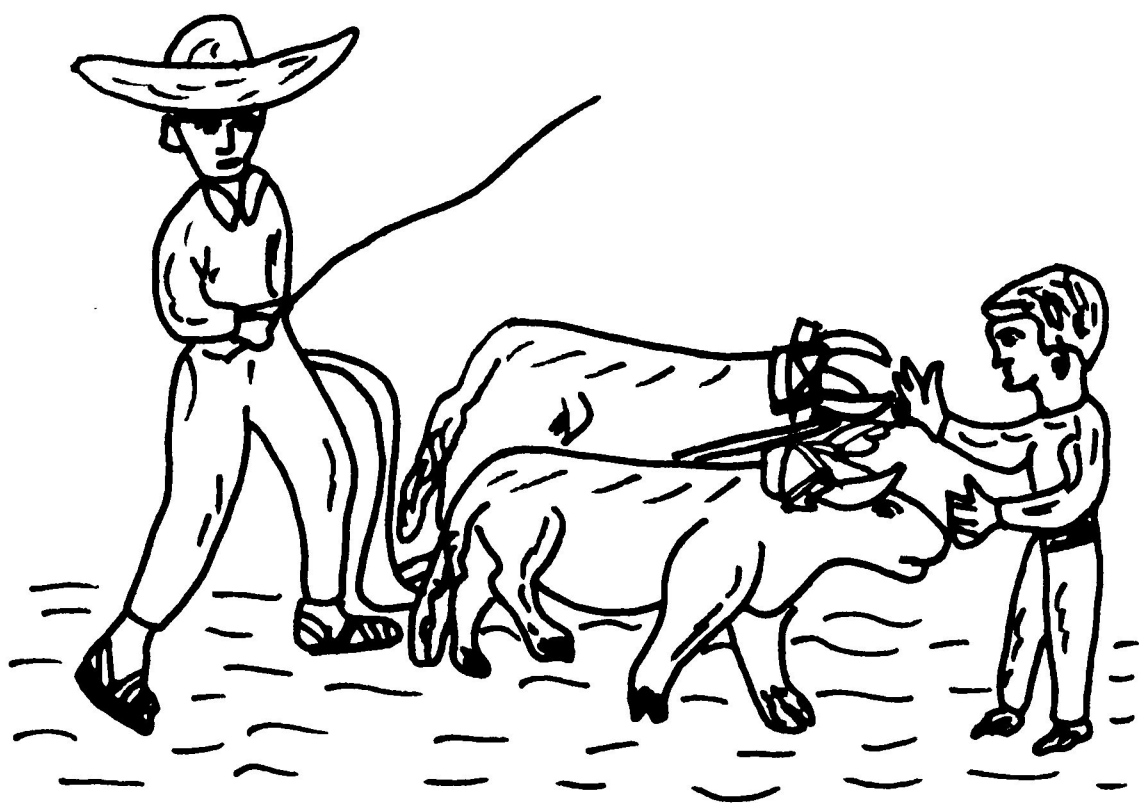
Jō 'i̯i̯ jiuung²⁴ dó cañiir²:

—Ja²baa.

Jō caje²³bre cō¹²⁴ 'i̯i̯ yúu¹²⁴ dó.

Jō lit̥im²³ 'i̯i̯ jiuung²⁴ dó cō¹²⁴ 'i̯i̯ yúu¹²⁴ dó.

Cajméer² amigo laji² huáaing³. Jō lajōb cacuáng³

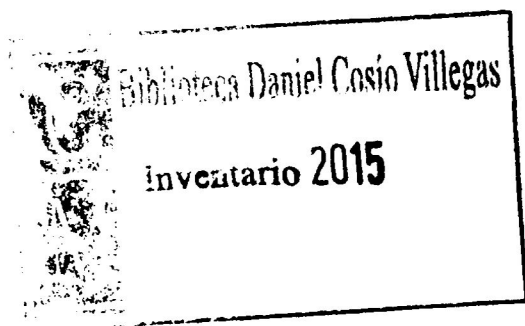


'i jiuung²⁴ dsea² 'nĩ³ dó cóo¹²⁴ 'i yũ¹²⁴ dó.

Lajob lí²³ cuento quía' jaang jiuung²⁴ 'nĩ⁴.

El Muchacho Huérfano

Este cuento trata de un muchacho huérfano que huyó, y se escondió en un tren en movimiento, que lo llevó muy lejos. Allá conoció a un viejito que le dio de comer y le ofreció su casa para que viviera con él. El muchacho huérfano se quedó, y los dos vivieron felices juntos.



**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.**

**BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MÉXICO**

IDIOMA: Chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca

NARRADORES: Varios vecinos de Santiago Comaltepec

ASESORA LINGÜÍSTICA: Julia Anderson S.

ISBN 968-31-0172-0